Porównanie tłumaczeń Psalmów 72:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech będzie nadmiar zboża w tej ziemi, Na szczytach gór niech porośnie, Niech będzie jak Liban jego plon I niech zakwitną (mieszkańcy) z miasta, tak jak trawa ziemi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech zboże bogactwem zaleje tę ziemię, Niech szczyty gór zakołyszą się łanami, Niech owoc jego drzew przywodzi na myśl Liban I niech miasta zakwitną tak, jak trawa ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy się zasieje garść zboża w ziemi na szczytach gór, jego plon zaszumi jak Liban, a mieszkańcy miast zakwitną jak polna trawa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy się wrzuci garść zboża do ziemi na wierzchu gór, zaszumi jako Liban urodzaj jego, a mieszczanie zakwitną jako zioła polne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie utwierdzenie na ziemi na wierzchu gór: podniesie się nad Liban urodzaj jego i rozkwitną się z miasta jako zioła polne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Obfitość zboża niech będzie na ziemi, niech szczyty gór nią zaszumią! Jak Liban niech plon jego kwitnie, niech będzie jego kwiat jak polna trawa! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech będzie nadmiar zboża w kraju, Aż po szczyty gór, Niech zaszumi jak Liban plon jego, Niech zakwitną mieszkańcy miasta jak trawa polna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech będzie obfitość zboża na ziemi, na szczytach gór niech szumi jak górskie lasy owoc jego! Mieszkańcy miast niech rozkwitną jak polna trawa! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Niech zboże obrodzi na ziemi, niech się rozplenia jak trawa na ziemi, niech zaszumią kłosy na wzgórzach jak lasy Libanu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech będzie w kraju obfitość zboża, niech kłosy jego zaszumią [nawet] na szczytach gór jak [lasy] Libanu, a mieszkańcy miast niech się rozplenią jak trawa polna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я сприйняв це пізнати. Труд є переді мною, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W kraju będzie obfitość zboża, jego plon zaszumi jak Libanon na wierzchołkach gór, a po miastach ludzie zakwitną jak trawa ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mnóstwo zboża będzie na ziemi; nadmiar będzie na wierzchu gór. Plonu jego będzie jak na Libanie, a ci z miasta zakwitną niczym roślinność ziemi. |